

<p><b>Convention annexe</b></p> <p><b>entre</b></p> <p><b>le Directeur de l'URCAM Alsace,</b></p> <p><b>et</b></p> <p><b>le Regierungspräsidium Karlsruhe et Freiburg</b></p> <p><b>concernant</b></p> <p><b>le règlement financier</b></p> <p><b>de la CONVENTION DE COOPERATION TRANSFRONTALIERE RELATIVE A L'AIDE MEDICALE URGENTE ALSACE / BADE-WURTEMBERG du 10.2.09</b></p>	<p><b>Ergänzungsvereinbarung</b></p> <p><b>zwischen</b></p> <p><b>dem Direktor der URCAM Alsace</b></p> <p><b>und</b></p> <p><b>den Regierungspräsidien Karlsruhe und Freiburg</b></p> <p><b>über</b></p> <p><b>die finanziellen Modalitäten</b></p> <p><b>der Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Rettungsdienste Elsass/Baden- Württemberg vom 10.2.09</b></p>
---	---

**Article 1: Objet**

La convention annexe précise les conditions de facturation et de règlement des factures de transports effectués au sens de l'article 9 de la convention de coopération transfrontalière relative à l'aide médicale urgente entre le Bade Wurtemberg et l'Alsace du 10.2.09.

**Article 2 : Les frais de transports concernés**

En application de l'article 4 n° 3 de l'Arrangement administratif du 9 mars 2006, la convention annexe s'applique dans les cas suivants :

- le SMUR ou un hélicoptère médicalisé français soigne en urgence, sur le territoire allemand, une personne assurée en Allemagne et la transporte éventuellement vers l'établissement hospitalier le plus proche et le plus adapté à son état,
- le service d'urgence sanitaire allemand soigne en urgence, sur le territoire français, une personne assurée en France et la transporte éventuellement vers l'établissement hospitalier le plus proche et le plus adapté à son état

Ces dispositions n'interfèrent pas avec les procédures de prise charge par un système de protection sociale prévu aux n° 1 et 2 de l'article 4 de l'Arrangement administratif du 9 mars 2006 ainsi qu'au Règlement CEE 1408/71.

**Artikel 1: Gegenstand**

Die Ergänzungsvereinbarung regelt die Bedingungen für die Abrechnung und die Rechnungsstellung der Einsätze im Sinne von Artikel 9 der Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Rettungsdienste Elsass/Baden-Württemberg vom 10.2.09.

**Artikel 2: Regelungsumfang**

In Anwendung des Artikels 4 Nr. 3 der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 gilt die Ergänzungsvereinbarung für die folgenden Fälle :

- der Rettungsdienst SMUR oder ein französischer Rettungshubschrauber versorgt einen in Deutschland Versicherten auf deutschem Gebiet rettungsdienstlich und transportiert diesen ggf. in das nächstgelegene, für seinen Zustand am besten geeignete Krankenhaus,
- der baden-württembergische Rettungsdienst versorgt einen in Frankreich Versicherten auf französischem Gebiet rettungsdienstlich und transportiert ihn ggf. in das nächstgelegene, für seinen Zustand am besten geeignete Krankenhaus.

Die Verfahren zur Kostenübernahme durch ein Sozialversicherungssystem nach Nr. 1 und 2 des Artikels 4 der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 sowie die EU-Verordnung 1408/71 bleiben hiervon unberührt.

### **Article 3 : Procédure de facturation**

1. Le service d'urgence sanitaire ayant effectué l'intervention établit une facture en appliquant les tarifs visés en annexe 1 et 2 en mentionnant les données concernant :

- nom, prénom, adresse du patient ou la patiente
- numéro d'assuré social, nom et adresse de l'organisme d'assurance maladie
- adresse du lieu de prise en charge, date et heure de l'appel, durée de l'intervention
- nom et adresse de la destination, date et heure d'arrivée à destination

2. Si l'intervention transfrontalière a été effectuée par le service d'urgence sanitaire alsacien, la facture est transmise, quel que soit le type de couverture maladie du patient ou de la patiente, à la CPAM de Strasbourg (caisse de liaison, contact en annexe 3). Celle-ci la transmet au DRK Landesverband Badisches Rotes Kreuz (contact en annexe 3), qui remet la facture à la caisse d'assurance maladie compétente ou toute autre personne ou organisme redevable aux fins de règlement.

3. Si l'intervention a été effectuée par le service d'urgence sanitaire du Bade Wurtemberg, la facture est envoyée à la CPAM de Strasbourg (contact en annexe 3) qui la transmet pour paiement à l'institution compétente (caisse primaire, ...).

### **Artikel 3: Abrechnungsverfahren**

1. Der Rettungsdienst, welcher die Leistung erbringt, erstellt eine Rechnung auf der Grundlage der Tarife des Anhangs 1 und 2 und erhebt im Rahmen des Einsatzes die folgenden Daten:

- Name, Vorname, Adresse des/der Patienten/in,
- Krankenversicherungsnummer, Name und Adresse der Krankenversicherung,
- Einsatzort, Einsatzdatum und -dauer,
- Name und Adresse des Zielortes, Datum und Zeitpunkt der Ankunft am Zielort

2. Im Falle der Erbringung der Leistung durch einen elsässischen Rettungsdienst wird die Rechnung unabhängig von der Krankenversicherung des Patienten oder der Patientin an die CPAM in Straßburg (zentrale Anlaufstelle für die Abrechnungen, Kontaktdaten im Anhang 3) ausgestellt. Diese übermittelt die Rechnungen an das DRK Landesverband Badisches Rotes Kreuz (Kontaktdaten in Anhang 3), welches die Rechnung an die zuständige Krankenkasse oder den anderweitig Leistungsverpflichteten zur Zahlung weiterleitet.


3. Im Falle der Erbringung der Leistung durch einen baden-württembergischen Rettungsdienst wird die Rechnung an die CPAM in Straßburg (Kontaktdaten in Anhang 3) ausgestellt, die diese an die zuständige Stelle weiter leitet (Caisse Primaire...)

**Article 4. Révision, durée et résiliation de la convention**

L'annexe financière suit les mêmes échéances et contraintes que la convention de coopération transfrontalière relative à l'aide médicale urgente entre le Bade Wurtemberg et l'Alsace.  
Par contre, les tarifs peuvent être révisés annuellement.

Strasbourg, le 1<sup>er</sup> mars 2009

**Joseph Losson**



**Directeur de l'Union Regionale des  
Caisses d'Assurance Maladie d'Alsace**

**Artikel 4: Geltungsdauer, Änderung und Aufhebung der Vereinbarung**

Die Ergänzungsvereinbarung unterliegt den gleichen rechtlichen Voraussetzungen hinsichtlich Ihrer Geltungsdauer, Änderung und Ergänzung wie die Vereinbarung über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich der Rettungsdienste Baden-Württemberg/Elsass.  
Die Tarife können jährlich angepasst werden.

Karlsruhe, den 1.3.2009

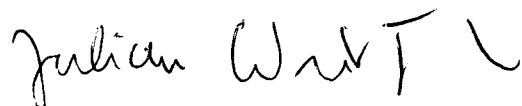
**Dr. Rudolf Kühner**



**Regierungspräsident**

Freiburg, den 1.3.2009

**Julian Würtenberger**



**Regierungspräsident**

### **Annexe 1 Les tarifs français**

Pour les SMUR d'Alsace, le tarif se calcule par tranche de 30 minutes d'intervention. Toute demie heure entamée est due en totalité. La durée d'intervention correspond au laps de temps entre la sortie et le retour à sa base.

Quelque soit le SMUR à l'origine du transport, le coût d'un transport SMUR correspond au coût facturé par le SMUR de Strasbourg, soit 399€ pour 30 minutes au 31 décembre 2008.

Le tarif pour une intervention d'un hélicoptère médicalisé français : 77€ la minute

### **Anhang 1: Französische Tarife**

Für Primäreinsätze des Rettungsdienstes SMUR im Elsass wird der Tarif pro 30 Minuten Einsatzdauer berechnet. Jede angefangene halbe Stunde ist voll abzurechnen. Als Einsatzzeit gilt die Zeit vom Ausrücken bis zum Wiedereinrücken in den Stützpunkt.

Unabhängig von dem Rettungsdienst SMUR, welcher zu Einsatz kommt, berechnen sich die Transportkosten nach dem Tarif, welcher durch den SMUR Straßburg in Rechnung gestellt wird. Dieser beträgt zum 31. Dezember 2008 399€ je 30 Minuten Einsatzdauer.

Der Tarif für den Einsatz eines Rettungshubschraubers des elsässischen Rettungsdienstes beträgt: 77€ pro Minute

## **Annexe 2 : les tarifs du Bade Wurtemberg**

Pour les interventions du service sanitaire d'urgence du Bade-Wurtemberg, les tarifs facturés seront ceux en vigueur lors de l'entrée en application de la présente annexe dans les différents services des services d'urgence.

Des tarifs forfaitaires sont facturés pour :

- l'intervention des véhicules de service d'urgence ou des véhicules du médecin urgentiste (RTW/NAW)
- l'intervention des véhicules d'intervention du médecin urgentiste (NEF)
- l'intervention du médecin urgentiste (NA)
- la liaison des services centraux (VEL)

Pour les différents secteurs des services d'urgence, les tarifs suivants sont en vigueur (en €) :

Mittelbaden:

RTW/NAW: 326,67  
NEF: 314,60  
NA: 150,00  
VEL: 16,13

Ortenaukreis:

RTW/NAW: 305,00  
NEF: 229,00  
NA: 232,58  
VEL: 19,94

Emmendingen:

RTW/NAW: 359,47  
NEF: 245,24  
NA: 206,38

## **Annexe 2: Tarife Baden-Württemberg**

Für die Einsätze der baden-württembergischen Rettungsdienste werden die pauschalen Benutzungsentgelte zugrunde gelegt, welche bei dem Inkrafttreten dieses Anhangs in dem jeweiligen Rettungsdienstbereich Gültigkeit haben.

Pauschale Entgelte werden erhoben für:

- Einsätze der Rettungstransportwagen /Notarzwagen (RTW/NAW)
- Einsätze des Notarzteinsatzfahrzeuges (NEF)
- Einsätze des Notarztes(NA)
- Vermittlungsentgelte der -Leitstellen(VEL)

Für die einzelnen Rettungsdienstbereiche gelten die folgenden Tarife (in €):

Mittelbaden:

RTW/NAW: 326,67  
NEF: 314,60  
NA: 150,00  
VEL: 16,13

Ortenaukreis:

RTW/NAW: 305,00  
NEF: 229,00  
NA: 232,58  
VEL: 19,94

Emmendingen:

RTW/NAW: 359,47  
NEF: 245,24  
NA: 206,38  
VEL: 14,93

VEL: 14,93

Freiburg/Breisgau-Hochschwarzwald:

RTW/NAW: 432,19

NEF: 187,27

NA: 179,62

VEL: 17,41

Lörrach:

RTW/NAW: 262,00

NEF: 212,00

NA: 187,23

VEL: 18,35

Le tarif pour l'intervention d'un hélicoptère  
médicalisé allemand s'élève à :

42,50 € /minute

104,00 € tarif forfaitaire médecin urgentiste

Freiburg/Breisgau-Hochschwarzwald:

RTW/NAW: 432,19

NEF: 187,27

NA: 179,62

VEL: 17,41

Lörrach:

RTW/NAW: 262,00

NEF: 212,00

NA: 187,23

VEL: 18,35

Der Tarif für den Einsatz eines deutschen  
Rettungshubschraubers (DRF) beträgt:

42,50 € /Minute

104,00 € Notarztpauschale

**Annexe 3 : les contacts**

Caisse de liaison (CPAM de Strasbourg) :  
Mr Dominique Eckert  
Tel +33 3 88 76 88 11  
Mail: dominique.eckert@cpam-  
strasbourg.cnamts.fr

Adresse :

CPAM de Strasbourg  
Mr Dominique Eckert  
16 rue de Lausanne  
F-67090 Strasbourg

DRK Landesverband Badisches Rotes Kreuz  
Mme Birgit Wiloth-Sacherer  
Tel : ++49-761-88336-0  
Fax : ++49-761-88336-711  
Mail : [lgf@drk-baden.de](mailto:lgf@drk-baden.de)

Adresse :

DRK Landesverband Badisches Rotes Kreuz  
Frau Landesgeschäftsführerin  
Birgit Wiloth-Sacherer  
Schlettstadter Str. 31  
D-79110 Freiburg

**Anhang 3: Kontaktadressen :**

Caisse de liaison (CPAM de Strasbourg) :  
Mr Dominique Eckert  
Tel +33 3 88 76 88 11  
Mail : dominique.eckert@cpam-  
strasbourg.cnamts.fr

Adresse :

CPAM de Strasbourg  
Mr Dominique Eckert  
16 rue de Lausanne  
F-67090 Strasbourg

DRK Landesverband Badisches Rotes  
Kreuz  
Mme Birgit Wiloth-Sacherer  
Tel : ++49-761-88336-0  
Fax : ++49-761-88336-711  
Mail : [lgf@drk-baden.de](mailto:lgf@drk-baden.de)

Adresse :

DRK Landesverband Badisches Rotes  
Kreuz  
Frau Landesgeschäftsführerin  
Birgit Wiloth-Sacherer  
Schlettstadter Str. 31  
D-79110 Freiburg